

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mahima taggincukO-rishabhapriya

In the kRti ‘mahima taggincukO’ – rAga rishabhapriya (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks Lord not to be so strict with him.

P ¹mahima taggincukO(v)ayya
 mahini satya svarUpuD(a)nu
 mahA rAja rAj(E)Svara nI (mahima)

A vihita mArga bhaktulugA mahAtmulu
 velayaga vina lEdA svakIyamagu (mahima)

C ²paniki rAni panulu jEsi SaraN(a)nu
 vAri vetalu tIRci brOcitivE
 tanivi tIra namminaD(a)nucu SrI
 tyAgarAja nuta tappul(A)Daku (mahima)

Gist

O Great Overlord of Emperors! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please tone down Your own greatness of being Embodiment of Truth in this Earth.

Have we not heard of great souls existing as devotees in the decreed path?

Isn't it that You protected by relieving the distress of those who, after having indulged in useless pursuits, sought Your refuge?

Considering that I trusted You very fondly, please don't nit-pick.

Word-by-word Meaning

P O Great (mahA) Overlord (ISvara) of Emperors (rAja rAja) (rAjESvara)!
O Lord (ayya)! Please tone down (taggincukO) (taggincukOvayya) Your (nI)

greatness (mahima) of being (anu) Embodiment (svarUpuDu) (svarUpuDanu) of Truth (satya) in this Earth (mahini).

A Have we not (IEdA) heard (vina) of great souls (mahAtmulu) existing (velayaga) (literally shining) as devotees (bhaktulugA) in the decreed (vihita) path (mArga)?

O The Great Overlord of Emperors! Please tone down Your own (svakIyamagu) greatness of being Embodiment of Truth in this Earth.

C Isn't it that You protected (brocitivE) by relieving (tIrci) the distress (vetalu) of those (vAri) who, after having indulged (jEsi) (literally done) in useless (paniki rAni) pursuits (panulu) (literally tasks), sought (anu) Your refuge (SaraNu) (SaraNanu)?

Considering that (anucu) I trusted (namminADu) (literally He has trusted) You very fondly (tanivi tIra), please don't nit-pick (tappulu ADaku) (tappulADaku);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O The Great Overlord of Emperors! Please tone down Your greatness of being Embodiment of Truth in this Earth.

Notes –

Variations –

¹ – mahima taggincukO – In all the books it is given as 'mahima dakkincukO' and the meaning derived in all the books is 'tone down Your greatness'. In telugu the appropriate word for 'tone down' is 'taggincukO'.

References –

² - paniki rAni pani jEsi SaraNanu vAru – The reference may be to sugrIva. He sought refuge of SrI rAma only to safeguard his own welfare.

The story of ajAmila in SrImad-bhAgavatam (Book 6, Chapters 1-3) is also relevant because, having wasted a whole life, at the death bed, he uttered the name 'nArAyaNa' – to call his son who has been named so. That was sufficient enough reason for the Lord to send his emissaries to rescue him from the clutches of yama kiMkaras. Please refer to - <http://vedabase.net/sb/6/1/en>

Comments -

In the absence of any contextual reference, it is very difficult to translate truthfully such kRtis, particularly, vihita mArga – (decreed path) - tappulADaku – (don't nit-pick) – what these refer to is not clear.

What SrI tyAgarAja wants to say, in my humble opinion, is that 'I have surrendered to You (trusted You whole heartedly) in keeping with Your exhortation (SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 18, verses 65 and 66); do not start nit-picking; now You keep Your side of promise.

The relevant verses of SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 18 are –

man-manA bhava mad-bhaktO mad-yAji mAM namaskuru |
mAM-Evaishyasi satyaM tE pratijAnE priyO(a)si mE ||
sarva dharmAn-parityajya mAM-EkaM SaraNaM vraja |
ahaM tvA sarva pApEbhyO mOkshayishyAmi mA-SucaH || 65,66 ||

“Occupy thy mind with Me, be devoted to Me, sacrifice to Me, bow down to Me. Thou shalt reach Myself; truly do I promise unto thee, (for) thou are dear to Me. (65) Relinquishing all dharmA take refuge in Me alone; I will liberate thee from all sins; grieve not.” (66) (Translation by Swami Swarupananda)

Devanagari

- प. महिम तग्गिञ्चुको(व)य्य
महिनि सत्य स्वरूप(ड)नु
महा राज रा(जे)श्वर नी (म)
अ. विहित मार्ग भक्तुलुगा महात्मलु
वेलयग विन लेदा स्वकीयमगु (म)
च. पनिकि रानि पनुलु जेसि शर(ण)नु
वारि वेतलु तीर्चि ब्रोचितिवे
तनिवि तीर नम्मिना(ड)नुचु श्री
त्यागराज नुत तप्पु(ला)डकु (म)

English with Special Characters

- pa. mahima taggiñcukō(va)yya
mahini satya svarūpu(ḍa)nu
mahā rāja rā(jē)śvara nī (ma)
a. vihita mārga bhaktulugā mahātmulu
velayaga vina lēdā svakīyamagu (ma)
ca. paniki rāni panulu jēsi śara(ṇa)nu
vāri vetalu tīrci brōcitivē
tanivi tīra namminā(ḍa)nucu śrī
tyāgarāja nuta tappu(lā)ḍaku (ma)

Telugu

- ప. మహిమ తగ్గిఞ్చుకో(వ)య్య
మహిని సత్య స్వరూపు(డ)ను
మహా రాజ రా(జే)శ్వర నీ (మ)
అ. విహిత మార్గ భక్తులుగా మహాత్ములు
వెలయగ విన లేదా స్వకీయమగు (మ)
చ. పనికి రాని పనులు జేసి శర(ణ)ను
వారి వెతలు తీర్చి బ్రోచితివే
తనివి తీర నమ్మినా(డ)నుచు శ్రీ

తాగరాజ నుత తప్ప(లా)డకు (మ)

Tamil

- ప. మఱిమ తక్³కి³ఁశ్శకో(వ)య్య
మఱిని సత్య స్వరూపు(డ³)ను
మఱా రాజ రా(జే)స్వర నీ (మ)
అ. విఱితి మార్క³ ప⁴క్తులుకా³ మఱాత్ములు
వెలయక³ విని లేతా³ స్వకీయమకు³ (మ)
శ. పనికి రాని పనులు జేసి **ఘ**ర(ణ)ను
వారి వెతలు తీర్సి ప³రొశితివే
తనివి తీర నమ్మినా(డ³)నుశ ప్త
త్యాక³రాజ నుత తప్ప(లా)డ³కు (మ)

పులియిల్ మెయ్మమె వడివత్తోనెనుమ్
ఁనతు మకిమెయినినెక్ కుఱెత్తుక్కొల్లమయ్యా,
పేరరశక్కుక్కమ్ పేరీశనె!

వితిత్త నెఱియిల్, తొండర్కలాక, శాన్దోర్కల్
విలంగినిరెన, కేల్విప్ పడవిల్లెయ? **ప**
పులియిల్ మెయ్మమె వడివత్తోనెనుమ్
ఁనతు సొన్త మకిమెయినినెక్ కుఱెత్తుక్కొల్లమయ్యా,
పేరరశక్కుక్కమ్ పేరీశనె!

పయనెఱ్ఱ పణికినె ఇయెఱ్ఱి, (పిన్నెన్) పుకల్
అడెన్దోరిన్ తుయరంగులె తీర్త్తు, కాత్తెనెయే!
(ఁనెనె) ఁలమఱ నమ్పిన్వెన్ ఁనెపతనాల్,
తియకరాశనాల్ పోఱెఱ్ఱ ప్పెఱ్ఱోనె! (ఁనమీతు) కుఱెఱ్ఱ కాణాతే;
పులియిల్ మెయ్మమె వడివత్తోనెనుమ్
ఁనతు సొన్త మకిమెయినినెక్ కుఱెత్తుక్కొల్లమయ్యా,
పేరరశక్కుక్కమ్ పేరీశనె!

Kannada

- ప. మఱిమ తగ్గిజ్జుకో(వ)య్య
మఱిని సత్త్య స్వరూపు(డ)ను
మఱా రాజ రా(జీ)త్వర ని (మ)
అ. విఱితి మార్గ భక్తులుగా మఱాత్ములు
వేలయగ విన లేదా స్వకీయమగు (మ)
జ. పనికి రాని పనులు జేసి శర(ణ)ను
వారి వేతలు తీర్చి బ్రోచితివే

ತನಿವಿ ತೀರ ನೆಮ್ಮಿನಾ(ಡೆ)ನುಚು ಶ್ರೀ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ ತಪ್ಪು(ಲಾ)ಡಕು (ಮ)

Malayalam

ಪ. ಮಹಿಮ ತಗ್ಗಿಣ್ಣುಕೊ(ವ)ಯ್ತು
ಮಹಿನಿ ಸತ್ಯ ಸ್ವರೂಪು(ಡ)ನು
ಮಹಾ ರಾಜ ರಾ(ಜೆ)ಶ್ವರ ನീ (ಮ)
ಅ. ವಿಹಿತ ಮಾರ್ಗ ಭಕ್ತುಲುಗಾ ಮಹಾಶ್ವಲು
ವಲಯಗ ವಿನ ಲದಾ ಸ್ವಕೀಯಮಗು (ಮ)
ಚ. ಪನಿಕಿ ರಾನಿ ಪನುಲು ಜೆಸಿ ಶರ(ಗ)ನು
ರಾರಿ ರೆತಲು ತೀರಿ ರೊಚಿತಿರೆ
ತನಿರಿ ತಿರ ನಮ್ಮಿನಾ(ಡ)ನುಚು ಶ್ರೀ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ತಪ್ಪು(ಲಾ)ಡಕು (ಮ)

Assamese

ಪ. ಮಹಿಮ ತಗ್ಗಿಣ್ಣುಕೊ(ರ)ಯ್ತು
ಮಹಿನಿ ಸತ್ಯ ಸ್ವರೂಪು(ಡ)ನು
ಮಹಾ ರಾಜ ರಾ(ಜೆ)ಶ್ವರ ನೀ (ಮ)
ಅ. ವಿಹಿತ ಮಾರ್ಗ ಭಕ್ತುಲುಗಾ ಮಹಾಶ್ವಲು
ವಲಯಗ ವಿನ ಲದಾ ಸ್ವಕೀಯಮಗು (ಮ)
ಚ. ಪನಿಕಿ ರಾನಿ ಪನುಲು ಜೆಸಿ ಶರ(ಗ)ನು
ರಾರಿ ರೆತಲು ತೀರಿ ರೊಚಿತಿರೆ
ತನಿರಿ ತಿರ ನಮ್ಮಿನಾ(ಡ)ನುಚು ಶ್ರೀ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ತಪ್ಪು(ಲಾ)ಡಕು (ಮ)

Bengali

ಪ. ಮಹಿಮ ತಗ್ಗಿಣ್ಣುಕೊ(ವ)ಯ್ತು
ಮಹಿನಿ ಸತ್ಯ ಸ್ವರೂಪು(ಡ)ನು
ಮಹಾ ರಾಜ ರಾ(ಜೆ)ಶ್ವರ ನೀ (ಮ)
ಅ. ವಿಹಿತ ಮಾರ್ಗ ಭಕ್ತುಲುಗಾ ಮಹಾಶ್ವಲು
ವಲಯಗ ವಿನ ಲದಾ ಸ್ವಕೀಯಮಗು (ಮ)
ಚ. ಪನಿಕಿ ರಾನಿ ಪನುಲು ಜೆಸಿ ಶರ(ಗ)ನು

ବାରି ବେତଲୁ ତୀର୍ଚି ଗ୍ରୋଚିତିବେ
ତନିବି ତୀର ନମ୍ମିନା(ଡ)ନୁଚୁ ଶ୍ରୀ
ଆଗରାଜ ନୁତ ତମ୍ପୁ(ଲା)ଡକୁ (ମ)

Gujarati

୫. ମହିମ ତଗ୍ଗିଂୟୁଡ଼ୋ(୯)ୟ
ମହିନି ସତ୍ୟ ସ୍ବୟମ୍ବୁ(ଠ)ନୁ
ମହା ରାଜ ରା(୧)ସ୍ବର ନୀ (ମ)
ଅ. ବିହିତ ମାର୍ଗ ଉକ୍ତୁଲୁଗା ମହାତ୍ମୁଲୁ
ବିଲ୍ୟଗ ବିନ ଲେହା ସ୍ବକୀୟମଗୁ (ମ)
ଧ. ପନିଡ଼ି ରାନି ପନୁଲୁ ବେସି ଶର(ଝା)ନୁ
ବାରି ବେତଲୁ ତୀର୍ଚି ଗ୍ରୋଚିତିବେ
ତନିବି ତୀର ନମ୍ମିନା(ଠ)ନୁୟୁ ଶ୍ରୀ
ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ତମ୍ପୁ(ଲା)ଠକୁ (ମ)

Oriya

ପ. ମହିମ ଉଗ୍ଗିଞ୍ଜୁକୋ(ଝ)ୟ
ମହିନି ସତ୍ୟ ସ୍ବୟମ୍ବୁ(ଡ)ନୁ
ମହା ରାଜ ରା(ଝେ)ଶ୍ବର ନୀ (ମ)
ଅ. ବିହିତ ମାର୍ଗ ଉକ୍ତୁଲୁଗା ମହାତ୍ମୁଲୁ
ବିଲ୍ୟଗ ବିନ ଲେହା ସ୍ବକୀୟମଗୁ (ମ)
ତ. ପନିକି ରାନି ପନୁଲୁ ବେସି ଶର(ଶା)ନୁ
ବାରି ବେତଲୁ ତୀର୍ଚି ଗ୍ରୋଚିତିବେ
ତନିବି ତୀର ନମ୍ମିନା(ଡ)ନୁୟୁ ଶ୍ରୀ
ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ତମ୍ପୁ(ଲା)ଠକୁ (ମ)

Punjabi

୫. ମହିମ ଉଗ୍ଗିଞ୍ଜୁକୋ(ଝ)ୟ
ମହିନି ସତ୍ୟ ସ୍ବୟମ୍ବୁ(ଢ)ନୁ
ମହା ରାଜ ରା(ଜେ)ସ୍ବର ନୀ (ମ)

ਅ. ਵਿਹਿਤ ਮਾਰਗ ਭਕਤੁਲੁਗਾ ਮਹਾਤਮੁਲੁ

ਵੇਲਯਗ ਵਿਨ ਲੇਦਾ ਸ੍ਵਕੀਯਮਗੁ (ਮ)

ਚ. ਪਨਿਕਿ ਰਾਨਿ ਪਨੁਲੁ ਜੇਸਿ ਸ਼ਰ(ਣ)ਨੁ

ਵਾਰਿ ਵੇਤਲੁ ਤੀਰਿਚ ਬ੍ਰੋਚਿਤਿਵੇ

ਤਨਿਵਿ ਤੀਰ ਨੱਮਿਨਾ(ਡ)ਨੁਚੁ ਸ਼ੀ

ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ ਤੱਪੁ(ਲਾ)ਡਕੁ (ਮ)